

# Column.

コラム

豊橋市国際交流員のブライアン・  
ベーカーさんのコラムをお届けします。

ブライアン・ベーカー

Brian Baker

豊橋市国際交流員

Toyohashi City Coordinator for  
International Relations



福岡小学校での出前講座で

## 第5回 国際結婚式 Weddings International

年末頃(このコラムを書いた時期)になると、クリスマスや正月にアメリカに帰るかよく聞かれます。この年末は日本を出ましたが、帰るためではありませんでした。このクリスマスは友達の結婚式に出席するためインドへ行きました。

その友達とはアメリカの大学1年のときに友達になったアンガダといいます。もちろん彼はインド人です。インドを結婚式の場所にしたアメリカ人ではありません。ですが、他のアメリカの友達は、この時期には挙式は普通しないと思っています。「さすがアンガダ、クリスマスに結婚式をやるんだね」とコメントした友達は少なくありませんでした。アメリカではクリスマスを家族と一緒に過ごすので、そのために招待を断わらざるをえなかった友達が結構いました。

やはり、結婚式はこのような異文化間の落とし穴が多いです。6月に最初にアンガダの結婚する予定を聞いたときにプレゼントを考え始めました。日本人の彼女に相談したら、彼女は「何を」よりも「いくら」を気にしていました。「いくらって?!」と僕が驚きました。「うん、日本では3万円ぐらいあげるといい」と彼女は説明してくれました。「えっ?アメリカではプレゼントを贈ることができなくて、現金だけ渡したら友達らしくなく見えちゃう」と私はそれに反論しました。その瞬間に結婚式においてさえも、習慣が異なることがどれだけの差があるのかに気づきました。最初は日本の現金を渡す習慣が意外でしたが、少し考えたら両方の習慣に訳があると気づきました。アメリカでは、今後の結婚生活に役立つものをあげます。また、披露宴の(普通にお金が沢山掛かる)歓待を受けるのに、何もあげないと物凄く失礼ですから、ギフトをあげます。日本の習慣もこの二つの目的を満たします。今後の夫婦生活に役に立つ披露宴を開く費用の代わりになります。ただ、形が違います。むしろプレゼントより現金のほうがすべての関係者に便利かもしれません。インドの場合は、両方の習慣があるようですが、家族の宗教や民族によります。(今回の場合は、日本らしい急須と湯飲み2個をあげることにしました。)

もう一つの大きい異文化間の落とし穴は身だしなみです。私の場合は、服はそれほど問題になりません。インドは暑くてタキシードが着られないのでスーツで良いとアンガダが教えてくれました。しかし、アンガダと彼の家族はシーク教徒であり、シーク教ではひげを含めて髪を切ることが禁止されており、頭にはターバンを巻かなければいけません。僕は結婚式のときにはターバンを喜んで巻くつもりですが、結婚式の2週間前からひげを剃らないでほしいという依頼には困りました。3日間以上ひげを剃らないと顔が痒くなるのと、私のひげは濃く生えないため、ひげを剃ったことのない15歳の青年に見えてしまうこと以外はアメリカでは問題が無いでしょうが、職場の上司に2週間ひげを剃らない話をしたらあまりうれしそうには見えませんでした。

これらの異文化間の落とし穴を考えると時々その友達がアメリカか日本で結婚式を行ったらいいのにと思いました。ですが、これらの落とし穴が無かったら、この結婚式の面白さが大分なくなるでしょう。僕と彼女が非礼を犯してもこの結婚式はきっと素晴らしい経験になるでしょう。

One of the things I am often asked around December, the time of writing of this column, is whether or not I will go home for Christmas and New Years. This year I will have left Japan, but it will not have been to go home. This Christmas I will have gone to a friend's wedding in India.

My friend's name is Angad, a friend I made in my first year of college in the United States. He is Indian, of course, not an American who decided to hold his wedding there. What did seem unusual to our friends in the US was Angad's choice of date; most of our friends' reactions were, "Leave it to Angad to hold his wedding on Christmas." Many of my friends had to decline their invitations simply because Christmas is a holiday one spends with family in the US.

As it turns out, the wedding is full of cross-cultural potholes like this. In June, when I first heard of my friend's plans to marry, I immediately started to think about a gift to give him. I talked about it with my girlfriend who was not concerned about what to give so much as how much to give. "How much?!" I responded in surprise. "Yeah, in Japan, you'd probably give ¥30,000," she explained.

"Really? In America, you'd look like a poor excuse for a friend if you were too lazy to come with a present and only gave cash," I countered. At that moment I realized just how many things that can differ about weddings. Although the Japanese custom of handing over money seemed shocking at first, on further thought I realized that both customs make sense. In America, you give a gift that would be useful for the couple in their future married life. You also give a gift because it would be incredibly rude to accept their (generally costly) hospitality at the reception without giving anything in return. The Japanese custom satisfies both of these goals, giving them something to help the couple with their future life together and giving them something in exchange for hosting the reception, except in a different way, one that may actually be more convenient for all parties involved. In India, it seems that both customs exist to some degree depending on the families' religion and ethnicity. (For our friend's wedding, we decided to give a Japanese tea pot and a pair of yunomi.)

The other major cross-cultural pitfall we have come across is appearance. In my case, clothing is not so much of an issue. My friend told me to wear a suit as India is too hot for a tuxedo. However, my friend and his family are Sikh, and the Sikh religion forbids cutting of the hair, including facial hair, and requires men to wear a turban. I had no problem wearing a turban to the wedding, but my friend also asked that I not shave my face for two weeks before the wedding. Were I in America, this would not be that much of an issue except for the fact that my face itches if I go without shaving for more than three days and my facial hair does not grow that thick, meaning I would look like a 15 year-old who has yet to shave for first time. However, the supervisors at my office were not happy with the idea of me going two weeks without shaving.

All these cross-cultural issues have made me sometimes wish that my friend were getting married in Japan or America. However, without these issues, the wedding would be far less interesting. Regardless of whether or not my girlfriend and I commit a cultural faux pas, it will have been a great experience.

地元の情報発信ステーション。

84.3ラジオ。

やしのみ

FM 84.3MHz

やしの美

株式会社 エフエム豊橋

JOZZ 6AA-FM84.3MHz FM TOYOHASHI INC.  
[URL] www.843fm.co.jp

トップツアー

TOPTOUR

豊橋支店

豊かな50周年を迎え、東急観光から  
トップツアーへ社名を変更しました。

営業時間 / 10:00 ~ 18:00

年中無休 ホリデイトワー1F西口

0532-46-1090